

miš uz pušku miš niz pušku, nasred puške vaju piše tiše myši, kot na karyše, a kotyatešče vyše pikčasta ptička v pikčasti kletki Эй, вы лвыы, не ва  
 tři a třicet stříbrných stříkaček stříkalo přes tři sta tři a třicet stříbrných střích крал Карл и кралица Клара крали кларинети от кралските кларинетисти  
 valja, bolje Ture bure tura nego bula bure valja кукушка кукушонку купила капюшон. надел кукушонок капюшон, как в капюшоне он смешон klobúčni  
 klobúk na ošník loni jaro cerno vrhu črno vrhu — ne trizjati črni jarcje, črnóm trnu črn vrh! nie uwierz, że na wieży leży Jerzy на дворе т  
 pešci ščišča pesčički ščišča pesčički ščišča pesčički šest pesčički ščišča pesčički se sešest na resuscitaciním sále se šesti lůžky шла Саша по  
 tristotridsat let je mladá Lěna eła ełe ełe, Lěna eła tak ot lěni na vrh brda vrbu mrdu zalyžařivši si lyžař potkal nezalyžařivši si lyžařku měla babka vrb  
 szynka będzie lepsza Лена ела еле еле, Лена ела так от лєни на врх брда врба мрда залыжаřivši si lyžař potkal nezalyžařivši si lyžařku мєла babka vrb  
 v kapse píp, zmáčkla babka vrbce v kapse, vrbec babce v kapse chcíp exhal Грека через реку, видит Грека: в реке рак, сунул Грека руку в реку, ра  
 pešec pešaci čez peskasto  
 peščišče ot toplota коп



## Einladung zum Filmabend

# Дежа вю / Déjà vu

**Polen, UdSSR 1988; Regie: Juliusz Machulski**  
 Russische Originalfassung mit deutschen Untertiteln

**Mi 23.03.2011, 19.30**

Institut für Geographie, Bruno-Sander-Haus,  
 Innrain 52f, Raum 60706 (7. Stock)

In der unterhaltsamen Komödie, die im Filmstudio von Odessa gedreht wurde, nimmt der polnische Regisseur Juliusz Machulski die Transformationszeit der sowjetischen 1920er Jahre aus der Perspektive der Transformationsprozesse der späten 1980er Jahre in den Blick. Johnny Pollack, ein polnischstämmiger Killer aus den USA, wird von der Mafia nach Odessa geschickt, um einen Verräter zu liquidieren. Der Auftrag entwickelt sich für Pollack zum gefährlich-komischen Abenteuer voller Überraschungen im noch jungen Sowjetstaat.

Juliusz Machulski verschränkt in seinem Film das Genre der US-amerikanischen Gangsterfilme (allen voran *The Godfather* von Francis Ford Coppola) mit sowjetischen Gaunerkomödien (allen voran *Brilliantovaja ruka* von Leonid Gajdaj). Der originellste Bezug zur Filmgeschichte ist jedoch direkt in die Handlung eingebaut. Johnny Pollack ist nämlich genau in jenen Septembertagen des Jahres 1925 in Odessa, als Sergej Eisenstein seine weltberühmte Treppenszene für den Film *Panzerkreuzer Potemkin* dreht. Dabei gerät der Killer – wie könnte es anders sein – auf einer seiner Verfolgungsjagden direkt in die Drehaufnahmen und wird so ungewollt zum Darsteller in Eisensteins Revolutionsepos.

Studierende des Instituts für Slawistik haben in einer Lehrveranstaltung unter der Leitung von Eva Binder im WS 2010/11 deutsche Untertitel für diese Filmvorführung erstellt, die in Ergänzung zu Kurt Scharrs Vortragszyklus im Rahmen der Ringvorlesung „Russland heute“ stattfindet.

Nach der Filmvorführung laden die Studienrichtungsvertreterinnen des Instituts für Slawistik zu einem kleinen Umtrunk!

Die DVD-Kopie des Films wurde dankenswerter Weise von der Botschaft der Ukraine in Wien zur Verfügung gestellt.